Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestrzegaj miesiąca Abib\* i obchodź Paschę\*\* dla JAHWE, twojego Boga, gdyż w miesiącu Abib – w nocy\*\*\* – wyprowadził cię JAHWE, twój Bóg, z Egiptu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dbaj o to, by w miesiącu Abib obchodzić Paschę na cześć JAHWE, twojego Boga, ponieważ w tym miesiącu — nocą — JAHWE, twój Bóg, wyprowadził cię z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestrzegaj miesiąca Abib i obchodź Paschę dla JAHWE, swego Boga, ponieważ w miesiącu Abib JAHWE, twój Bóg, wyprowadził cię w nocy z Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przestrzegaj miesiąca Abib, abyś weń obchodził święto przejścia Panu, Bogu twemu, ponieważ miesiąca Abiba wywiódł cię Pan, Bóg twój, z Egiptu w nocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zachowaj miesiąc nowego zboża i pierwszy czas wiosny, abyś czynił Fase JAHWE Bogu twemu: bo w tym miesiącu wywiódł cię JAHWE Bóg twój z Egiptu w nocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przestrzegaj miesiąca Abib i święcenia Paschy ku czci Pana, Boga swego, gdyż w miesiącu Abib, nocą, Pan, Bóg twój, wyprowadził cię z Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bacz, abyś w miesiącu Kłosów odprawiał Paschę dla Pana, Boga twego, gdyż w miesiącu Kłosów wyprowadził cię Pan, Bóg twój, z Egiptu w nocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestrzegaj miesiąca Abib i obchodź Paschę ku czci JAHWE, twego Boga, gdyż w miesiącu Abib wyprowadził cię JAHWE, twój Bóg, nocą z Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przestrzegaj miesiąca kłosów i świętowania Paschy ku czci JAHWE, twojego Boga, ponieważ w miesiącu kłosów, w nocy, wyprowadził cię z Egiptu JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przestrzegaj miesiąca Abib i obchodź Paschę na cześć Jahwe, twego Boga. W miesiącu Abib bowiem twój Bóg, Jahwe, wyprowadził cię nocą z Egiptu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przestrzegaj tego, aby miesiąc [nisan przypadał] wiosną, [ogłaszając rok przestępny, jeżeli to konieczne, po to, żeby zboża dojrzały właśnie w miesiącu nisan, co pozwoli ci przynieść do Jerozolimy oddanie omer]. I złożysz pesach Bogu, twojemu Bogu, bo w miesiącu wiosennym Bóg, twój Bóg, wywiódł cię z Micrajim, [czyniąc cuda tej] nocy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зберігай місяць нових і зробиш пасху Господеві Богові твому, бо в місяці нового вийшов ти з Єгипту вночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przestrzegaj miesiąca Kłosów i spełniaj ofiarę paschalną WIEKUISTEMU, twojemu Bogu; gdyż w miesiącu Kłosów, WIEKUISTY, twój Bóg, wyprowadził cię nocą z Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Niech będzie przestrzegany miesiąc Abib i masz obchodzić Paschę dla JAHWE, swego Boga, gdyż w miesiącu Abib JAHWE, twój Bóg, wyprowadził cię w nocy z Egiptu. |

1. 1) Abib, אָבִיב (’awiw), czyli: świeży kłos jęczmienia. Po NB równoznaczny z Nisanem, przypadający na marzec/kwiecień (zob. <x>160 2:1</x>; <x>190 3:7</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Znaczenie słowa Pascha może wiązać się z rozumieniem פסח w kategoriach oszczędzenia, litości, ochrony, <x>50 16:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 12:1-20</x>; <x>20 34:18-25</x>; <x>30 23:5-8</x>; <x>40 28:16-25</x>; <x>40 33:3</x> [↑](#footnote-ref-4)